

# Inhaltsverzeichnis

<b>1. „When wor(l)ds collide“: Untertitelung in einem Synchronisationsland .....</b>	<b>17</b>
<b>2 Typen und Traditionen der audiovisuellen Übersetzung .....</b>	<b>23</b>
2.1 Methoden des audiovisuellen Übersetzens .....	23
2.1.1 Filmdolmetschen .....	23
2.1.2 Versionenfilme .....	24
2.1.3 Synchronisation .....	25
2.1.4 Untertitelung .....	26
2.1.5 Voice-over .....	27
2.2 Traditionen des audiovisuellen Übersetzens .....	30
2.2.1 „Untertitelungs-“ vs. „Synchronisationsländer“? .....	30
2.2.2 Perspektiven .....	38
<b>3 Untertitelung: Chancen, Risiken und Nebenwirkungen .....</b>	<b>39</b>
3.1 Akzeptanz des Untertitelungsverfahrens .....	39
3.2 Vor- und Nachteile des Untertitelungsverfahrens .....	45
3.3 Sichtbarkeit der Übersetzungsinstanz .....	60
<b>4 Erscheinungsformen von Untertiteln .....</b>	<b>63</b>
4.1 Intralinguale und interlinguale Untertitel .....	63
4.2 Offene und geschlossene Untertitel .....	68
4.3 <i>Scrolling Subtitles</i> , Übertitel und integrierte Titel .....	68
<b>5 Bedarf an Untertitelungsleistungen .....</b>	<b>71</b>
<b>6 Neuere Untertitelungssegmente .....</b>	<b>75</b>
6.1 Untertitelung von Streaming-Videos, Computer-Spielen und Podcasts .....	75
6.2 <i>Fansubbing</i> .....	76
6.3 <i>Crowdsourced Subtitling</i> oder „kollaboratives“ Untertiteln .....	80

6.4	Live Subtitling .....	84
6.5	Automatisierte Untertitel-Übersetzung .....	88
6.6	Untertitel und erweiterte Realität .....	91
<b>7</b>	<b>Forschungsdefizite .....</b>	<b>93</b>
7.1	Veränderte berufliche Anforderungen an Untertitel-Übersetzer ....	93
7.2	Messung der Untertitelungsqualität .....	94
7.3	Fachsprachliche Untertitelung .....	95
7.4	Auswirkungen des Verbundcharakters auf die Übersetzung .....	98
7.5	Kulturspezifik der Untertitelungspraxis .....	99
7.6	Intertextualität .....	102
7.7	Translatoren im Untertitelungsprozess: Fremd- und Eigenbilder ....	104
7.8	Fazit .....	105
<b>8</b>	<b>Translationsprofil .....</b>	<b>109</b>
8.1	„Untertitelungskultur“ .....	109
8.2	Translatqualität .....	113
8.3	Untertitelungsnormen und -konventionen .....	117
8.3.1	Normgeber .....	117
8.3.1.1	Translationswissenschaft und Translationsdidaktik .....	117
8.3.1.2	Norm ISO 17100 .....	117
8.3.1.3	Rezipienten .....	118
8.3.1.4	Berufsverbände .....	122
8.3.2	<i>Codes of good subtitling practice</i> – und über sie hinaus .....	123
8.3.2.1	Entstehung der Kodizes .....	123
8.3.2.2	Normen zur Textmengenbeschränkung .....	124
8.3.2.3	Unauffälligkeitsnormen .....	125
8.3.2.4	Weitere Untertitelungsregeln .....	130
8.4	Intrinsische Merkmale der Untertitel-Übersetzung .....	133
8.4.1	Multisemiotizität der Vorlage .....	133
8.4.1.1	Ebenen der Multisemiotizität .....	133

8.4.1.2	Das Verhältnis der Sprache zu anderen semiotischen Ebenen .....	134
8.4.1.3	Konsequenzen der Multisemiotizität .....	136
8.4.2	Kopräsenz von Original und Übersetzung .....	140
8.4.3	„Gesprochensprachlichkeit“ der Textvorlage .....	145
8.4.4	Synchronitätsanforderung .....	153
8.4.5	Zeit- und Flächenrestriktionen .....	155
8.4.6	Komprimierungszwang .....	156
8.4.7	Wahrnehmungstechnische Erfordernisse .....	160
8.5	Extrinsische Faktoren im Untertitelungsprozess .....	164
8.5.1	Filmmaterial .....	164
8.5.2	Skripten .....	165
8.5.3	Spotting und Prespotting .....	166
8.5.4	Style Sheets .....	169
8.5.5	Pivot- und Relaisübersetzungen .....	169
8.5.6	Arbeitsteilung .....	171
8.6	Differenzcharakter der Untertitel-Übersetzung zu anderen Translationsformen .....	173
8.6.1	Basisanforderungen .....	173
8.6.1.1	Segmentierung und visuelle Aufbereitung .....	173
8.6.1.1.1	Segmentierungsregeln .....	173
8.6.1.1.2	Regeln zu Zeilenanzahl und Positionierung – alt und neu .....	174
8.6.1.1.3	Typographie und Layout .....	180
8.6.1.2	Weitere Präsentationskonventionen .....	183
8.6.1.3	Zeichenanzahl .....	184
8.6.1.4	Standzeiten .....	185
8.6.2	Makrostrategische Entscheidungen .....	186
8.6.2.1	Einbürgerung vs. Verfremdung; Funktionsvarianz vs. Funktionskonstanz .....	186
8.6.2.2	Untertiteln oder Synchronisieren? .....	191
8.6.3	Mikrostrategische Auswahlprozesse .....	192
8.6.3.1	Qualitative und quantitative Transformationen .....	194
8.6.3.2	Informationsverdichtung .....	194
8.6.3.3	Lexikalische Transformationen .....	196
8.6.3.4	Syntaktische Transformationen .....	198
8.6.3.5	Textuelle Transformationen .....	200

<b>9</b>	<b>Didaktisches Potenzial der Untertitel-Übersetzung .....</b>	<b>203</b>
9.1	Untertitel im Fremdsprachenunterricht .....	203
9.2	Untertitel zur Schulung translatorischer Teilkompetenzen .....	207
9.2.1	Sprachliche Kompetenz und Hörverständnistraining .....	207
9.2.2	Identifikation von Sinn-/Informationseinheiten .....	209
9.2.3	Umgang mit sprachlichen Varietäten .....	210
9.2.4	Ausbau der kulturellen Kompetenz .....	211
9.2.5	Technische Kompetenz .....	212
9.2.6	Vermittlung von Rollenkompetenz .....	213
9.2.7	Motivationsförderung .....	214
9.2.8	Fazit: Untertitel-Übersetzung im Translationsstudium .....	215
<b>10</b>	<b>Untertitelung: Gewinn- oder Verlustbilanz? .....</b>	<b>217</b>
10.1	Vereinbarkeit von Untertitelung und Kunstwerkstatus des Originals .....	217
10.2	Innovationen .....	225
10.2.1	Kreativität als Untertitelungsmaxime .....	225
10.2.2	Ästhetische Gestaltung .....	227
10.2.3	Technische Realisierung und Farbgebung der Titel .....	229
10.2.4	Positionierung der Titel .....	229
10.2.5	Kulturelle Erklärungsleistungen .....	231
10.2.6	Metasprachliche Kommentare .....	232
10.2.7	Fazit Innovationen .....	234
10.3	<i>When wor(l)ds unite</i> .....	235
10.3.1	Desiderata .....	235
10.3.1.1	Verbesserung der Rahmenbedingungen .....	235
10.3.1.2	Rolle und Status des Übersetzers .....	237
10.3.1.3	Von der Theorie zur Praxis .....	238
10.3.1.4	Zielgruppenorientierung .....	240
10.3.1.5	Funktionsgerechtigkeit .....	241
10.3.1.6	Interdisziplinarität .....	244
10.3.1.7	Gesamtkonzept für den Umgang mit Sprache im Film .....	246
10.3.1.8	Mitdenken der Übersetzungsnotwendigkeit .....	248
10.3.2	Chancen und Entwicklungsperspektiven .....	250
10.3.2.1	Perspektivenwechsel .....	250
10.3.2.2	Vermeidung von Inkonsistenzen .....	251
10.3.2.3	Wahrung der Klanggestalt .....	252

10.3.2.4 Filmische Vielfalt .....	254
10.3.2.5 Interkulturelle Bildung .....	254
10.3.2.6 Interpretation des Originals .....	255
<b>11 Literaturverzeichnis .....</b>	<b>257</b>
<b>12 Stichwortverzeichnis .....</b>	<b>279</b>